

# Come tradurre le tradizioni antiche in lingua moderna

di padre Barnabas Powell  
[Pravmir](#), 8 febbraio 2012

Mi piace lavorare con i giovani, che tendono a porre domande difficili.

In un recente ritiro in un fine settimana, sono stato chiamato a partecipare a una sessione intitolata "Fuoco sul padre". Era la prima volta che andavo a quel particolare campo di ritiro, quindi ero un po' preoccupato dal titolo.

Non sono stato colpito da proiettili, ma sono stato assalito da una raffica verbale.

I bambini sono stati invitati a scrivere domande su foglietti di carta e a metterli in un sacchetto. Io facevo parte di un gruppo con altri due sacerdoti, e abbiamo avuto qualche minuto per studiare queste domande e prepararci a spiegare gli insegnamenti della chiesa su una gamma di questioni delicate.

La prima domanda uscita dal sacchetto era: "Perché le donne dovrebbero indossare gonne e copricapi in chiesa?" Un potenziale campo minato.



I bambini di qualsiasi fede sono influenzati dai valori della cultura che li circonda, e tra questi valori c'è un rifiuto fondamentale di qualsiasi cosa sappia di "disuguaglianza di genere."

Mentre il padre più anziano del nostro triumvirato iniziava la sua risposta, ho avuto la sensazione che non sarebbe stato ben accolto. Ha parlato del copricapo come simbolo delle mogli che si sottomettono ai loro mariti e stanno sotto la loro autorità - un approccio biblico, ma non del tipo più convincente per questo uditorio. Qualche mugugno ha cominciato a emergere dai ranghi, e il secondo sacerdote ha aggiunto il suo parere, di nuovo sulla disciplina paolina.

La tensione dell'atmosfera è cresciuta (una ragazza ha chiesto: "State dicendo che io passo dall'essere di proprietà di mio padre all'essere di proprietà di mio marito?").

Io ho deciso di seguire un approccio leggermente diverso.

Solo una volta nel mio ministero ho dovuto parlare a qualcuno dei suoi abiti, e non è stata una donna, ma un giovane che veniva ripetutamente in chiesa in calzoncini corti a causa del caldo estivo. Dopo la terza domenica, l'ho preso in disparte e abbiamo parlato di modestia, e di come evitare di essere una distrazione per gli altri.

Siamo onesti. La maggior parte di noi si fissa su una persona attraente del sesso opposto, soprattutto se mostra qualcosa di scoperto. In generale, gli uomini sono più sensibili rispetto alle donne.

Per questo motivo, è stata la pratica ortodossa per più di un millennio (e rimane così nei

monasteri) che gli uomini stiano da una parte della chiesa e le donne dall'altra.

Senza banchi che interrompano lo spazio del culto, vedete la persona di fronte a voi. L'ultima cosa a cui vorreste che sia attirata la vostra attenzione quando arrivate a pregare è un bel paio di polpacci o un'acconciatura sexy (sì, gli uomini notano queste cose).

Come sacerdote, mi capita di rivolgere la schiena alla congregazione per la maggior parte del servizio, guardando solo la tavola dell'altare e un'icona della sempre vergine Maria. Una volta mi sono trovato nella fila della comunione dietro una ragazza che indossava un paio di calzoncini da ginnastica con la parola "JUICY" blasonata sulle natiche (una moda che non è ancora morta). Questo non era quello a cui volevo pensare mentre mi preparavo a ricevere il corpo e il sangue di Cristo.

Come concessione alla debolezza degli altri (e qui gli uomini sono più deboli rispetto alle donne), vi prego di prendere in considerazione quello che indossate durante il culto. La chiesa deve essere un luogo di rifugio dalla cultura iper-sessualizzata che ci circonda (inclusi gli annunci pubblicitari sui giornali).

In chiesa non abbiamo bisogno di vedere carne esposta, sia che si tratti di scollature femminili o di bicipiti maschili. Io non sono in disaccordo con l'interpretazione delle lettere di san Paolo fatta dei miei confratelli, ma questa è una questione pratica che trascende le questioni di genere e chiede a tutti di mantenere lo stesso principio: non distrarre gli altri dalla preghiera.

Quando il problema ha cessato di essere l'applicazione di un codice di abbigliamento, ed è divenuto il rispetto degli altri, i bambini l'hanno capito. Non è necessario abbandonare le tradizioni, se è possibile articularle in una lingua nuova.



Padre Barnabas Powell (*nella foto*) è un sacerdote dell'Arcidiocesi Greco-Ortodossa d'America. Su YouTube, chi sa l'inglese può seguire una ricca [collezione di video](#) con prediche e lezioni di catechesi liturgica di padre Barnabas.